2015년 년보

MA Annual 2015

국가해사감독국

Maritime Administration, DPR Korea

조선 - 평양

Pyongyang, DPR Korea

차 례 (Contents)

영광의 한해 2015년

2015 big with glorious events

국제해사법규의 국내법화에 힘을 넣어

Great efforts to transposition of IMO instruments into national instruments

항해안전에 선차적관심을 돌려

Priority to safety of navigation

사업체계의 개선을 위하여

In pursuit of better management system

연안배감시체계의 끊임없는 개선을 위하여

The coastal ships monitoring system unceasingly improved

국내항해배안전에도 깊은 관심을 돌려

Domestic voyage safety—another great concern of MA

과학중시, 인재중시

Much of science, much of talents

해사교육 및 양성

Maritime education and training

해사부문에서의 녀성들의 역할

Women’s contribution to maritime affairs

해상안전을 위한 지역적인 조치에 발을 맞추어

Keeping up with the regional measures for maritime safety

국제해사기구 총회 제29차 회의에서

At the 29th session of IMO Assembly

*　　*　　*

영광의 한해 2015 년

2015 big with glorious events

조선민주주의인민공화국 국방위원회 제 1 위원장이신 경애하는 **김정은**동지께서 희망찬 2015 년이 밝아온 새해의 첫아침 온 나라 전체인민을 인민생활향상과 경제강국건설에로 불러일으키시는 력사적인 신년사를 하시였다.

경애하는 **김정은**동지의 신년사를 받아안고 온 나라가 2015 년을 민족의 존엄과 부강번영을 위한 총공격전의 해로 빛내이기 위한 장엄한 투쟁에 떨쳐나 경제건설분야에서 전례없는 기적을 창조하였다.

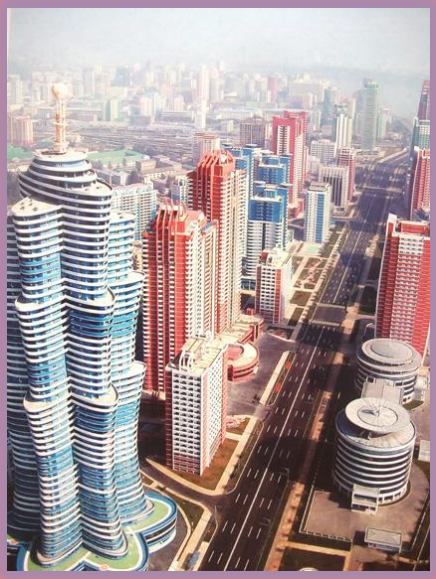
Respected Comrade **Kim Jong Un**, the First Chairman of the National Defense Commission of the Democratic People's Republic of Korea, delivered his historic new year speech in the first morning of hopeful 2015, arousing the whole nation to people's livelihood improvement and economic power buildup. True to his appeal, the entire people turned out as one in the gigantic struggle to glorify 2015 as the year of all-out offensive for national prestige and prosperity, resulting in unprecedented miracles in economic construction.

조선로동당창건 70 돐에 즈음하여 백두산영웅청년발전소와 미래과학자거리, 과학기술전당, 원산육아원, 애육원과 평양양로원을 비롯한 경제발전과 인민들의 복리증진을 위한 기념비적건축물들이 수많이 건설되였다.

공화국정부는 인민생활향상과 강성국가건설을 위하여 나라의 해상운수와 해사사업발전에도 큰 힘을 넣어 많은 성과들을 이룩하였다.

On the occasion of seventieth anniversary of foundation of the Workers' Party of Korea, a number of large monumental edifices including Paektusan Hero Youth Power Station, Mirae Scientists Street, Sci-Tech Complex, Wonsan Baby Home and Orphanage, Pyongyang City Home for the Aged, etc. have been inaugurated to contribute to the national economic development and public welfare promotion.

The DPRK Government also attached great importance to the marine transportation and maritime affairs for enhancement of the people's living standards and building of a thriving nation to witness great successes therein.



국제해사기구가 채택한 필수법규수정문들에 맞게《배안전법》, 《바다오염방지법》, 《선원법》과 같은 국내법규들이 수정보충되였으며 그 리행을 위한 제도적장치들이 완비되였다.

해사교육 및 양성을 주제로 한 2015 년 《세계해사의 날》 기념행사와 모임을 비롯한 여러 계기들을 통하여 배운영기관들과 선원들속에서 해상안전의식을 높이기 위한 활동도 활발히 벌어졌다.

해상탐색구조분야에서는 국가해상탐색구조계획에 따라 중앙배감시구조조정소에 탐색구조정보지원체계를 도입하여 나라의 동서해안에 전개된 연안무선대들과 지역분소들의 현지구조조정사업을 보다 신속화, 정보화, 최량화하기 위한 사업이 적극 추진되였다.

최근 년간 우리 나라에서는 해상환경보호사업에 특별한 관심이 돌려지고있는 가운데 국가배기름오염비상대응계획에 따르는 국가적 및 지역별 배기름오염비상대응훈련을 조직진행하고 이 과정에 배기름오염비상대응계획과 체계를 보다 개선하며 그 물질기술적토대를 완비하기 위한 사업에서도 적지않은 성과들이 이룩되였다.

국가해사감독국에서는 2015 년에 이룩한 성과들을 디딤돌로 하여 보다 높은 해상안전 및 해상환경보호목표를 향해 전진해나가고있다.

The amendments of the mandatory instruments of the International Maritime Organization (IMO) were fully transposed into the national instruments including the Law on Ship Safety of the DPRK, the Law on Prevention of Marine Pollution of the DPRK and the Law on Seafarers of the DPRK and the mechanism for the implementation thereof was effectively established.

In colorful functions including the celebrations and meetings on the World Maritime Day 2015 under the theme of Maritime Education and Training, sufficient opportunities were provided to shipping companies and seafarers for promoting their awareness on maritime safety.

With regard to maritime search and rescue, considerable effort was channeled to the ongoing programme of introducing the Search and Rescue (SAR) Information System to Maritime Rescue Coordination Center (MRCC) of the DPRK in accordance with the National Maritime SAR Plan. This aims at timeliness, information orientation and optimization of the onsite SAR operations of the Maritime Rescue Sub-centers and coastal stations along the east and west coasts of the country.

These days, the DPRK, with special attention paid to marine environmental protection, ensures that proper arrangements are made for regular national and regional drills as required in the National Ship Oil Pollution Contingency Plan. This leads to further improvement of the Plan and its associated system and material and technical resources therefor.

The Maritime Administration of the DPRK (MA), with the above mentioned achievements of 2015 as its springboard, is making another leap forward to obtain even greater goals of maritime safety and marine environmental protection.

국제해사법규의 국내법화에 힘을 넣어

Great efforts to transposition of IMO instruments into national instruments

조선민주주의인민공화국은 국제해사기구 성원국으로서 기구법규들을 국내법규들에 반영하여 나라의 구체적실정에 맞게 리행 및 시행해나가고있다. 특히 자원적인 국제해사기구성원국검열준비가 마감단계에 이르렀던 2015 년도에만도 수십건의 해사법규들이 새로 채택되거나 수정보충되였다.

조선민주주의인민공화국 선원법에 선원자격 및 당직근무와 관련한 조항들이 보충되여 주체 104(2015)년 5 월 6 일 최고인민회의 상임위원회 정령 제 498 호로 발포되였다.

The DPRK, as a member State of IMO, implements and enforces the IMO instruments by incorporating them into its national instruments in consonance with its own actual conditions. Dozens of maritime instruments were newly adopted or amended in 2015 when the national preparation was nearing completion for the Voluntary IMO Member State Audit.

The Law on Seafarers of the DPRK was updated with articles of seafarers competences and watchkeeping inserted therein, which resulted in the promulgation of the Decree No.498 of the Presidium of the Supreme People's Assembly on 6 May 2015.

조선민주주의인민공화국 배안전법이 주체 104(2015)년 8월 5일 최고인민회의 상임위원회 정령 제 598호로 전면수정되였다. 배안전법의 수정은 큰 의의를 가진다. 특히 이 법에 새로 《제 4장 배의 항해안전보장》이 보충됨으로써 배감시구조조정기관의 사명과 임무가 법화되여 국가적인 해상구조조정의 법적기틀이 보다 완비되였다.

이 장에서는 배감시구조조정기관과 연안무선대 설립문제, 배보고체계수립문제, 항해정보봉사와 통항봉사체계 및 항해경보체계수립문제, 해상탐색구조시 비상설해상탐색구조조정위원회가 구조사업을 신속히 조정하는 문제 등 국가적인 해상탐색구조조정체계수립에서 제기되는 중요한 문제들을 취급하였다. 이 장의 주요 조항들은 다음과 같다.

…

제 35조 배의 항해안전보장을 위한 통보체계

제 36조 연안배감시체계

제 37조 배보고체계

…

제 43조 안전항해유지

제 44조 무선통신설비의 운영과 통항지휘

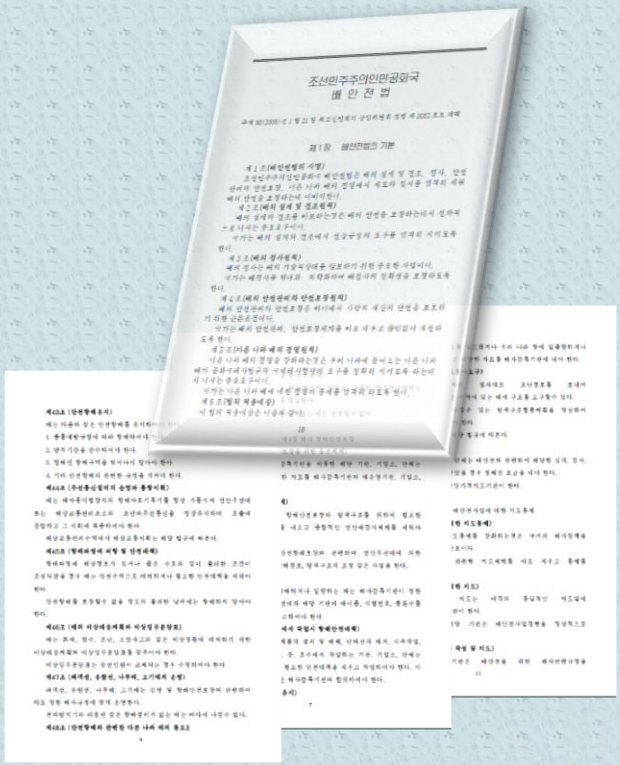
제 45조 항해과정에 피항 및 안전대책

제 46조 배의 비상대응계획과 비상임무분담표

제 47조 려객선, 유람선, 나루배, 고기배의 운영

제 48조 안전항해와 관련한 다른 나라 배의 통보

제 49조 조난시 탐색구조봉사요구


조선민주주의인민공화국
배 안 전 법

이밖에도 주체 104(2015)년 7월 6일 내각결정 제 58호로 《배의 안전관리규정》이, 주체 104(2015)년 10월 26일 내각결정 제 88호로 《선박해체규정》이, 주체 104(2015)년 11월 2일 내각결정 제 97호로 《배의 항해안전규정》이 채택되고 《고기배안전운영규칙》, 《배 및 항시설안전보장규칙》, 《배의 최소안전정원규칙》, 《항해 및 정박시 당직규칙》, 《배연혁기록부 발급 및 관리규칙》 등이 내각비준으로 채택된것을 비롯하여 많은 규정, 규칙들이 새로 나오고 그에 따라 련관 규정, 세칙, 지도서들이 수정됨으로써 국가의 해사정책집행을 위한 보다 구체적인 법적기틀이 마련되게 되였다.

국가해사감독국은 4월 8일과 8월 12일 배안전법과 선원법, 바다오염방지법을 비롯하여 국제해사법규가 반영된 주요 국내해사법규 10건을 국제해사기구 총서기에게 통보하였다.

The Law on Ship Safety of the DPRK was revised by the Decree No.598 of the Presidium of the Supreme People's Assembly dated 5 August 2015, which is of huge significance. In particular, the insertion of Chapter 4 on Ensuring Safety of Ships' Navigation into the Law provides legal guarantee for the mission and duty of the national MRCC. As a result, the legal framework of the nationwide maritime rescue coordination was further improved. This Chapter includes significant articles concerning to the establishment of the national MRCC system such as those of establishment of MRCC and coastal stations, navigational information services, vessel traffic services, navigational warnings, timely rescue coordination by the Maritime Search and Rescue Coordination Committee, etc. The Chapter is made up of the following important articles.

…

Article 35 Communication system for ensuring safety of ships' navigation

Article 36 Coastal ships monitoring system

Article 37 Ship reporting system

…

Article 43 Maintenance of safe navigation

Article 44 Operation of radio equipment and traffic control

Article 45 Refuge during navigation and safety measures thereto

Article 46 Emergency response plan and muster list on board the ship

Article 47 Operation of passenger ships, pleasure ships, wooden ships of primitive build and fishing vessels

Article 48 Communication of foreign-flagged ships concerning to safe navigation

Article 49 Request for SAR services in case of distress

In addition, the Regulations on Ship Safety Management and Security was adopted by Decision No.58 of the Cabinet of the DPRK on 6 July, Regulations on Ship Recycling by Decision No.88 of the Cabinet of the DPRK on 26 October, Regulations on Safety of Ships' Navigation by Decision No.97 of the Cabinet of the DPRK on 2 November, etc. Furthermore, the Code on Safe Operation of Fishing Vessels, the Code of Ship and Port Facility Security, the Code on Watchkeeping on board the Ship during Navigation and at Anchor and the Code on Issuing and Keeping Continuous Synopsis Records were adopted by Approvals of the Cabinet of the DPRK. Adoption of these new regulations and codes was followed by revision of their associated instruments. All these made contribution to more detailed legal basis for the effective implementation of the national maritime policy.

On 8 April and 12 August, MA communicated to IMO ten of major national maritime instruments including the Law on Ship Safety, the Law on Seafarers, the Law on Prevention of Marine Pollution, etc. which the international maritime instruments had been transposed into.

MA Annual 2015

항해안전에 선차적힘을 넣어

Priority to safety of navigation

배들의 항해안전을 보장하는것은 국가해사감독국이 나라의 해사감독정책집행에서 가장선차적으로 주목하는 사업이다. 2015년 국가해사감독국에서는 선원교육 및 양성과 해사일군들의 자질향상 등 인적요인강화에 모를 박고 이 사업을 밀고 나가는 한편배들에 대한 검열을 강화하기 위한 여러가지 대책들도 강구하였다.

국가해사감독국 일군들은 배들의 항해안전과 관련한 나라의 해사법규리행에서 제기되는 문제들을 전면적으로 조사하고 일부 법규들을 새로 채택 및 수정하는 방법으로 해상안전과 관련한 국가의 법적틀거리를 보다 개선하였다.

조선민주주의인민공화국 배안전법이 개정되고 배의 항해안전규정이 새로 채택된것과 함께 국제해사기구 해상안전위원회 제92차회의 결의 MSC.354(92)에 따라 채택된 국제해상고체산적짐규칙의 수정문의 요구가 해상고체산적짐 배수송안전규정에 반영되여 주체104(2015)년 6월 22일 내각결정 제52호로 채택되였다.

국가해사감독국에서는 새로 채택되였거나 개정된 배안전법과 배의 항해안전규정, 해상고체산적짐 배수송안전규정, 그리고 그 집행을 위한 해당 절차들을 배운영기관들과 고체산적짐출하기관들을 비롯한 련관 단위들에 통보하였으며 그 집행정형을 정상적으로 감독하는 제도적장치들을 개선하였다.

Safety of navigation is the greatest concern of MA in implementing the State's maritime policy. To this end, MA not only focused its efforts on tackling human elements but also took a series of approaches to improve the ships inspection.

MA officials reviewed all the problems in implementation of the national maritime instruments concerning the navigation safety of vessels and ensured adoption or revision of some instruments. It resulted in the further improvement of the legal framework for navigation safety. The Law on Ship Safety of the DPRK was revised and the Regulations on Safety of Ships' navigation was adopted. The Regulations on Safe Carriage of Bulk Cargoes by Sea was revised by Decision No.52 of the Cabinet of the DPRK on 22 June, with the amendments of the International Maritime Solid Bulk Cargoes Code (IMSBC Code) adopted by IMO resolution, MSC.354(92), incorporated thereto.

MA circulated the above-mentioned instruments and procedures thereof to all the entities (parties) concerned including shipping companies and shippers and reinforced the mechanisms to secure observance of those instruments by them.

2015 년 국가해사감독국에서는 보다 완비된 법률제도에 의거하여 배들에 대한 출항전검사제도를 더욱 강화하였다. 남포항에서만도 2015 년 상반년기간에 총 351 건의 출항전검사를 진행하고 해당 대책을 강구하였다.

해상안전보장을 위한 이러한 꾸준한 노력의 결과 2015 년 우리 나라배들의 외국항들에서의 억류률은 2014 년도에 비해 5% 감소되였다.

배의 항해안전보장에서 가지는 인적요인의 중요성으로부터 국가해사감독국에서는 조선선원들이 승선한 모든 배들의 안전을 보장하고 선원관리기관들이 국가의 해사법규들의 요구를 철저히 지키도록 하기 위하여 여러해의 준비사업을 거쳐 2015 년 9 월에 정식 조선민주주의인민공화국에 위치하고있는 모든 선원관리기관들의 관리체계에 대한 검열제도를 수립하였다.

오늘도 국가해사감독국에서는 조선민주주의인민공화국 령해에서의 선박항해안전보장을 위한 제도적장치들을 끊임없이 검토하고 개선해나가고있다.

In 2015 MA further improved the pre-sailing system on the DPRK-flagged ships on the basis of the legal improvement. In the Nampho Port alone, it conducted 351 pre-sailing inspections during the period of the first half of the year followed by appropriate actions.

All these efforts for maritime safety promotion resulted in 5 percent decrease in the DPRK-flagged ships detention rate in foreign ports in 2015 over the previous year.

Human elements play the key role in the safety of ships' navigation. MA, therefore, had sought an efficient mechanism for some years to ensure safety of all the ships with DPRK seafarers onboard and observance of national maritime instruments by the manning companies. After some tentative stage programmes, it finally established the audit scheme on the management system of manning offices located in the DPRK in September 2015.

Today, MA continues its goal-oriented programs to review and improve the mechanisms for promotion of navigation safety on the DPRK waters.

사업체계의 개선을 위하여

In pursuit of better management system

국가해사감독국은 나라의 법규범과 국제적요구에 맞게 해상인명안전과 해상환경보호를 증진시키는데 이바지할수 있는 사업체계를 수립하기 위한 사업에 깊은 관심을 돌려왔다.

MA always regards the effective management system as a great factor contributing to the promotion of maritime safety and marine environmental protection in compliance with the national and international requirements.

국가해사감독국은 자원적인 국제해사기구성원국검열제도에 따르는 검열을 받기 위한 준비사업을 진행하는 과정에 2015 년부터는 국규:10901(ISO 9001)을 도입하였으며 그에 맞게 사업체계를 전반적으로 재검토하고 모든 사업공정들을 빠짐없이 문건화하는 등 사업체계를 개선하기 위한 여러가지 조치들을 취하였다.

결과 조선해사인증쎈터의 질관리체계인증을 받은 국가해사감독국의 선원양성 및 자격심사부문이 2015 년 정기심사에서도 자기의 질관리체계의 효과성과 효률성을 인정받게 되였다.

In this regard, MA introduced KPS: 10901 (ISO 9001) in 2015 while it was arranging itself for the Voluntary IMO Member State Audit Scheme. It took appropriate actions to ensure that its whole working system was looked through and all the working processes were documented. These actions helped the improvement of its working system. As a result, the seafarers training and qualification system of MA which had been certified by the Korea Maritime Certification Center (KMCC) successfully underwent the periodic audit of the Center on its effectiveness and efficiency in 2015 as well.

연안배감시체계의 끊임없는 개선을 위하여

The coastal ships monitoring system unceasingly improved

조선민주주의인민공화국에서는 종합적인 연안배감시체계를 더욱 개선하여 해상안전을 위한 보다 효률적인 수단으로 완성하기 위하여 적극적인 노력을 기울이고있다.

이를 위하여 중앙배감시구조조정소에서는 연안무선대별 책임수역에 따르는 해상탐색구조(SAR)자원자료기지 구축, SAR정보지원체계 개발, 탐색구조관련 통합업무체계 수립, 연안배감시체계의 감시거리확장을 비롯한 연구개발사업에 힘을 넣고 강력히 추진하여 완성마감단계에 이르렀다.

앞으로 종합적인 연안배감시체계는 국가적인 해상탐색구조조정 체계에서의 중요 구성부분의 하나로 될것이며 해상안전을 획기적으로 강화하는 또 하나의 믿음직한 수단으로 될것이다.

The DPRK channels consistent efforts to ensure more efficiency of the existing comprehensive coastal ships monitoring system for maritime safety.

The MRCC of DPRK has developed some projects such as SAR resource database per each coastal radio station coverage waters, SAR information supporting system, SAR integrated online network system, extension of monitoring range of the coastal ships monitoring system and etc. In 2015, all these research works came near to completion.

The comprehensive coastal ships monitoring system will be in due course one of the major component parts of the national maritime SAR coordination system and step up another trustworthy contribution to maritime safety.

국내항해배안전에도 깊은 관심을 돌려

Domestic voyage safety

Another great concern of MA

조선민주주의인민공화국은 바다로 둘러싸여 있고 강하천이 많아 수상운수와 수산업을 발전시키는것은 나라의 경제발전에서 큰 의의를 가진다.

현재 우리 나라에서는 수산업이 비약적으로 발전하고 강하천운수가 급격히 증대되고있다. 특히 경애하는 **김정은**동지의 현명한 령도밑에 황금해의 새 력사가 펼쳐져 인민생활향상에서 커다란 전변이 일어나고있다. 2015년에만도 《황금해》호와 《단풍》호, 《청년》호 계렬의 많은 고기배들이 무어져 이채어경을 펼쳐놓았다.

The DPRK has long coastlines and abounds in rivers. It, therefore, is greatly important to develop the transportation by seas and rivers and marine product industry for the national economic buildup.

Today the DPRK enjoys the golden age of its fishing industry and river transportation. In particular, respected Comrade **Kim Jong Un**'s wise leadership brought about a radical turn in fishery, rapidly improving the people's livelihood. In 2015 alone, a large number of fishing vessels including the *Hwangkumhae*, the *Tanphung*, the *Chongnyon*, etc. were built in series to make unheard-of displays of booming fishery.

국가해사감독국에서는 2015년에 고기배들을 비롯하여 국내항해하는 배들의 척수가 늘어나는데 맞게 그들의 안전운항을 보장하기 위한 사업체계를 더욱 완비하였다.

우선 해사감독사업을 강화할데 대한 위대한 수령님들의 유훈과 경애하는 **김정은**동지의 말씀을 철저히 관철하기 위하여 《해사감독법시행규정세칙》, 《배등록시행규정세칙》, 《국내항해배등록사업지도서》, 《국내항해배검사사업지도서》, 《국내항해배출항전검사사업지도서》를 발전하는 현실적요구에 맞게 수정보충함으로써 국내항해배들의 안전운항과 인명안전을 보장하기 위한 법적기초를 보다 완비하였다.

In 2015, MA, responding to the rapid growth of the national fleet, took innovative approaches to further improve the system of promotion of safety of the fishing vessels and other ships engaged on domestic voyage.

First of all it reinforced the legal basis for the safe life and navigation at rivers by updating the Detailed Regulations for Enforcement of the Law on Maritime Administration, the Detailed Regulations for Enforcement of the Law on Ship Registration, the Guidelines on Registration of Ships Engaged on Domestic Voyage and the Guidelines on Pre-sailing Inspections of Ships Engaged on Domestic Voyage to comply with the last teachings of President **Kim Il Sung** and Chairman **Kim Jong Il** and the present instructions of First Chairman **Kim Jong Un** on improvement of maritime administration.

이에 따라 국가해사감독국에서는 조선선급협회에 위임한 배설계심의, 건조검사, 운항검사에 깊은 관심을 돌리면서 협회사업에 대한 료해와 출항전검사체계를 통하여 협회활동에서 제기되는 부족점들을 찾아 해당한 대책들을 세웠다.

Following the above legal steps, MA directed its attention to plan approval, technical supervision during ship construction and survey of ships in service delegated to the Korea Classification Society (KCS). It periodically ensured on-the-spot monitoring on KCS performance and pre-sailing inspections on KCS certified ships and took appropriate actions to remedy the undesirable situation, if any.

2015년 8월 상순에는 《8, 9월 배사고방지대책월간》을 맞으며 각 도처해사감독처들에서 국내항해배들에 대한 집중적인 검사 및 검열을 진행하였다. 국가해사감독국에서는 집중검열과정에 제기된 문제들과 그에 따르는 대책적문제들을 선급협회와 배운영단위들에 통보함으로써 그들이 배검사와 운영을 나라의 법과 규정대로 하도록 각성시키였다.

국가해사감독국에서 취한 이러한 조치들은 국내배들의 안전한 생산활동을 도모하고 인민생활향상에서 획기적인 전환을 일으키는데 크게 이바지하였다.

At the beginning of August 2015, each provincial offices of MA conducted concentrated inspections of ships engaged on domestic voyage, greeting the August-September Period for Marine Casualty Prevention Campaign. MA notified of KCS and shipping entities the findings and follow-ups from the inspections to promote their law-abiding awareness.
It goes without saying that the above measures made tangible contribution to safe operation of the domestic service ships as well as to great improvement of national economy.

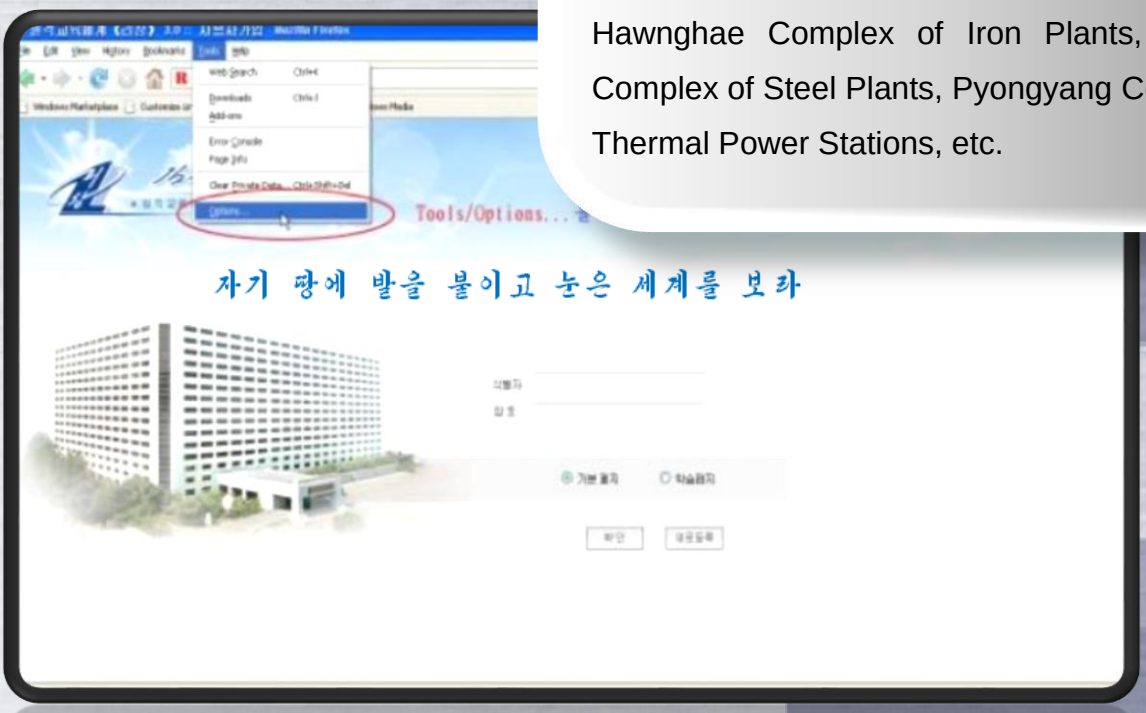
과학중시, 인재중시

Much of science, much of talents

조선로동당창건 70돐을 맞는 뜻깊은 10월에 김책공업종합대학 원격교육대학 첫 졸업생들이 나왔다.

110여명의 이 졸업생들속에는 김정숙평양제사공장, 황해제철련합기업소, 천리마제강련합기업소, 평양화력발전련합기업소를 비롯한 20여개단위의 사무원, 로동자들이 있었다.

The Distance Learning College of the Kim Chaek University of Technology witnessed more than 110 of its first graduates in auspicious October when the DPRK greeted the seventieth anniversary of foundation of the Workers' Party of Korea. The graduates were officials or workers from Kim Jong Suk Pyongyang Silk Mill, Hawnghae Complex of Iron Plants, Cholima Complex of Steel Plants, Pyongyang Complex of Thermal Power Stations, etc.



졸업식이 10월 28일에 김책공업종합대학에서 진행되였다.

졸업식에는 리광혁 과학기술처장을 비롯한 국가해사감독국 성원들도 초대되였다. 리광혁처장은 졸업식에 참가하게 된것을 기쁘게 생각한다고 하면서 다음과 같이 말하였다.

《지금 전국적으로 1 700여개의 단위에서 근 1만명의 학생들이 김책공업종합대학 원격교육대학에서 공부하고있는데 그들중에는 우리 해사감독일군들도 있습니다. 이 졸업식에만도 현재 원격대학에서 재학중인 18명의 해사감독일군들이 참가하였습니다.

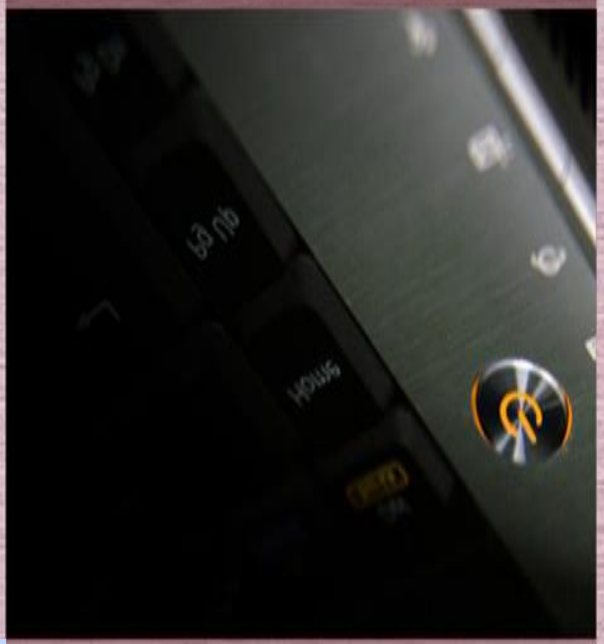
전민과학기술인재화를 실현하여 과학기술의 위력으로 경제강국건설에서 비약을 안아오려는것은 조선로동당의 원대한 구상입니다. 우리는 더 많은 능력있는 해사일군들을 키워내고 그에 토대하여 해사사업의 과학화, 정보화를 높은 수준에서 실현하기 위하여 적극 노력하고있습니다. 대학졸업후에도 많은 해사일군들이 일하면서 배우는 교육체계에 망라되여 자신들의 전문지식의 폭을 넓혀나가고있을뿐 아니라 국안에 세워진 과학기술학습체계와 급수사정제도에 따라 자질을 끊임없이 높여나가고있습니다. 지난시기와 마찬가지로 앞으로도 높은 실력으로 해상안전과 환경보호에 이바지하는 해사감독일군들의 대부대는 끊임없이 자라날것입니다.》

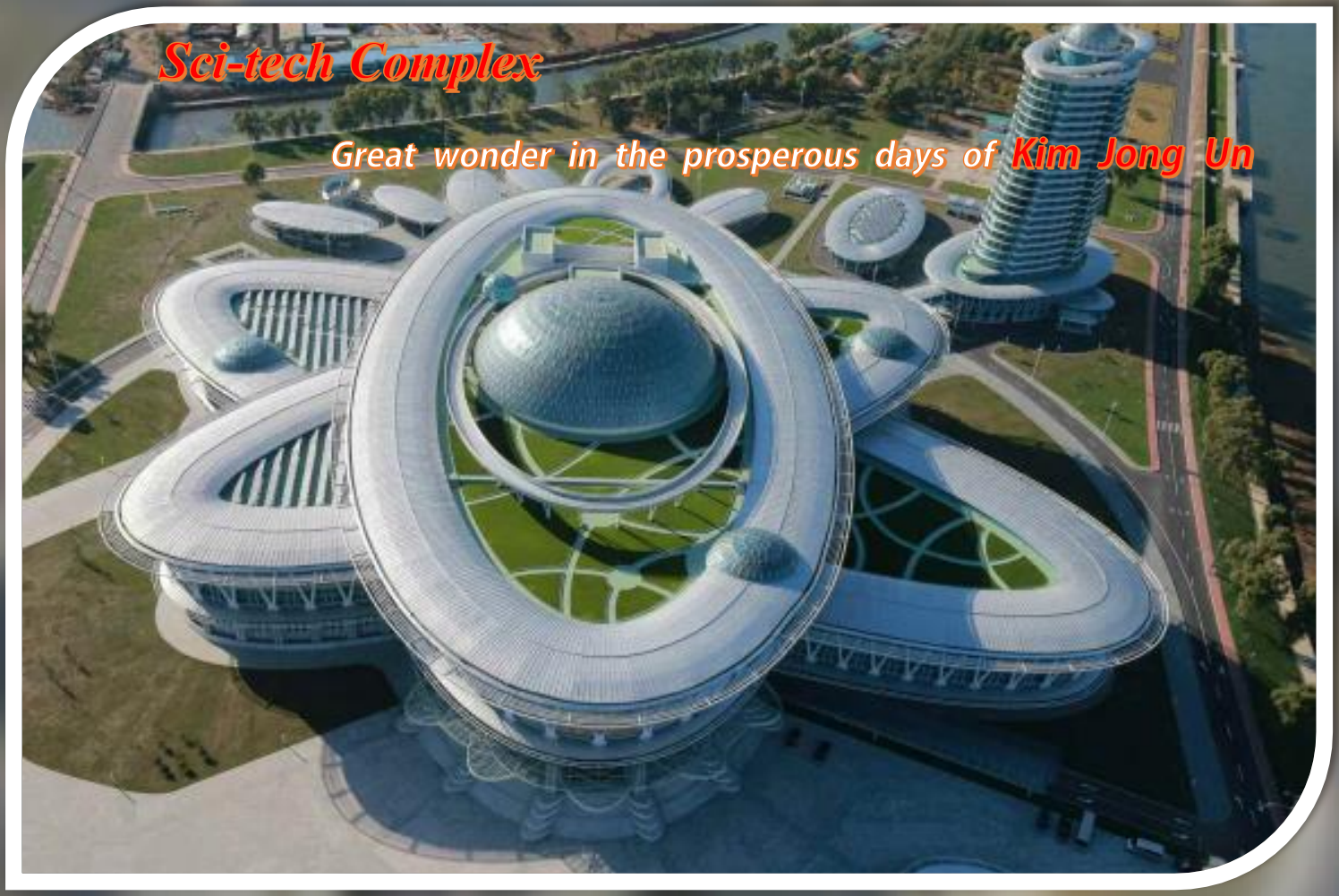
The commencement for them was held in the Kim Chaek University of Technology on 28 October.

Invited were there MA officials led by Mr. Ri Kwang Hyok, the Director of the Scientific and Technological Administrative Division, too. Mr. Ri said that it was his great pleasure to be there.

“Now this College has more than ten thousands students from one thousand seven hundreds organizations or so including MA.” he added.

“Present were here eighteen maritime officials enrolled in the College at the moment. It is a far-reaching intention of the Workers’ Party of Korea to bring about an upsurge in the national economic buildup by dint of science and technology by making the entire people scientific and technological talents. We, therefore, continuously strive to train an increasing number of competent maritime officials so as to fully ensure scientific accuracy and informational orientation in maritime administrative affairs. After graduation from universities or colleges, many maritime officials involve themselves in the while-working-studying system to enrich their expertise while they improve or update their competencies under the Maritime Knowledge Mentoring Programme and the Maritime Personnel Grading System. The resource of maritime personnel did, dose and will increase on and on to prove themselves efficient in maritime safety and environmental protection.”





위대한 **김정은**시대의 기념비적대걸작 — 《과학기술전당》

기쁨과 환희가 차넘치는 10월에 과학기술전당건설이 완공되였다는 소식이 온나라에 전해졌다. 연건축면적이 10만 6,600여㎡에 달하는 이 전당은 지난 세기 80년대에 전민학습의 대전당인 인민대학습당을 마련해주신 위대한 수령님들의 숭고한 뜻을 높이 받들어나가시는 경애하는 **김정은**동지께서 지식경제시대인 21세기에 우리 인민들에게 선물로 안겨주시는 최신과학기술보급거점이며 종합적인 전자도서관이다.

Another happy news shook the whole country in October—inauguration of the Sci-Tech Complex the total floor space of which covers as much as 106 600㎡. The Complex is both the latest sci-tech dissemination center and the all-embracing electronic library, presented to us Korean people in the 21st century, the era of knowledge-oriented economy, by the respected Comrade **Kim Jong Un** true to the lofty intention of the great leaders who saw to it that the Grand People's Study House, the center for study of the entire people, was built in the 1980s.

1982년에 건설된 전민학습의 대전당 《인민대학습당》

Grand People's Study House, all-in-one study center for the entire people, inaugurated in 1982

과학기술전당 첨단과학기술관에는 해양과학기술전시관도 꾸려져 있다. 이 전시관이 꾸려짐으로써 나라의 해사감독일군들과 해운부문의 일군들, 해양과학자들에게 현대해양과학기술지식을 보급하기 위한 훌륭한 조건이 마련되게 되였다.

In the Complex, you can see the Oceanography Exhibition Hall, which provides good opportunities for dissemination of the latest oceanographic knowledge to maritime officials, shipping personnel and oceanographers.

지금 전체 해사일군들은 나라의 과학기술보급체계의 더없이 훌륭한 거점을 마련해주신 경애하는 **김정은**동지에 대한 다함없는 감사의 정을 안고 자신들을 나라의 해사사업발전에 실질적으로 이바지하는 인재들로 준비해나갈 불타는 결의에 충만되여 있다.

Now all the maritime officials are filled with heartfelt thanks to respected Comrade **Kim Jong Un** who presented the wonderful base for the national sci-tech diffusion system, and firmly determined to establish themselves to render deserved service to the national maritime development.

MA Annual 2015

해사교육 및 양성

MARITIME EDUCATION & TRAINING

경애하는 김정은동지의 전민과학기술인재화구상을 높이 받들고 국가해사감독국은 선원교육의 수준을 개선하고 그 질을 높이는데 선차적인 힘을 넣어 자라나는 새세대들과 선원들의 기술실무수준을 높이는데 적극 이바지하고있다.

True to Comrade **Kim Jong Un**s grand conception to turn the entire people into scientific and technological talents, MA seeks high proficiency of students and seafarers, with the greatest attention paid to the improvement of seafarers education.

우리 나라에서는 2014년에 발표된 국제해사기구 표준과정안들에서 새로 보충된 내용들을 선원전문교육기관들의 교육과정안에 포함시키기 위한 사업이 성과적으로 완료되였으며 2016년까지 모든 국제항해배 선원들에게 단기교육을 주기 위한 체계를 수립하였다.

The amended IMO model courses validated in 2014 were successfully incorporated into the curriculums of the national seafarers education institutions in 2015. The system was also established to provide the refresher and updating course of the above revised curriculums to seafarers serving in ships engaged on international voyage. This course will be completed by 2016.

이와 함께 지난해에 전국적범위에서 통일적인 원격선원기술자격심사를 진행할수 있는 기술적준비와 물질적토대구축을 완성함으로써 선원기술자격심사를 정보화, 현대화하기 위한 사업에서 획기적인 전환이 일어났다.

In addition, technical and physical resources were secured to establish the national integrated remote seafarers qualification system. If this system is put in place, seafarers qualification will surely be laid on scientific and up-to-date basis.

국제적으로 우리 나라 선원기술자격증에 대한 위조현상을 없애기 위하여 우리 나라의 모든 국제항해배 선원들의 현존 자격증을 위조방지조치가 강화된 새로운 자격증으로 교체하기 위한 사업도 진행하였다. 현재 이 사업은 마감단계에서 힘있게 추진되고있다.

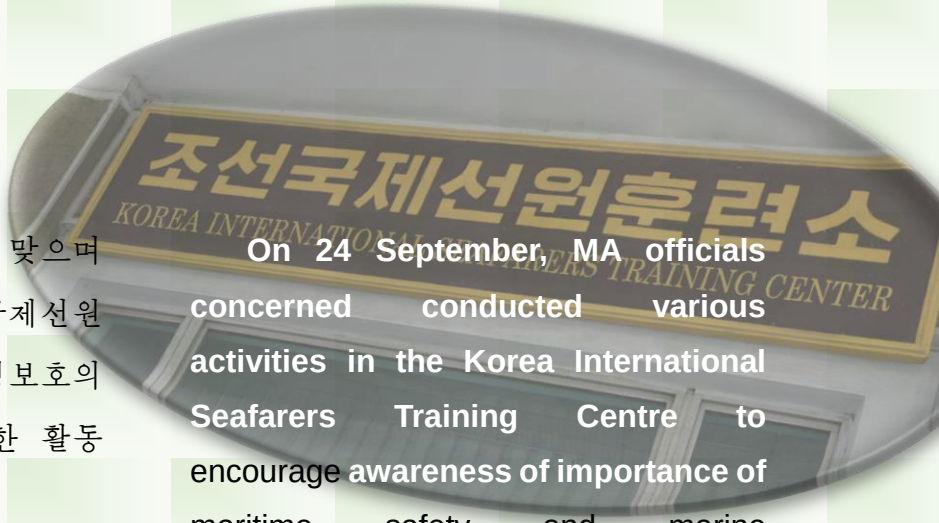
Considerable efforts were also paid to prevent the fraudulent certificates claimed to be issued by the DPRK. A programme was initiated to replace the existing certificates by new ones in which much more forgery-proof measures are latent. Now, this programme is nearing completion.

국가가 내세운 과학중시, 인재중시의 정책을 철저히 관철하기 위한 벅찬 투쟁속에서 2015년 9월 24일 국가해사감독국 일군들은 《해사교육 및 양성》이라는 주제아래 《2015년 세계해사의 날》을 기념하였다.

국가해사감독국에서는 세계해사의 날 주제에 맞게 지난해에 선원양성체계를 부단히 개선하기 위한 대책을 강구하여 일련의 성과를 거두었다.

MA officers celebrated the World Maritime Day 2015 on 24 September 2015 under the theme of the Maritime Education and Training while they were striving to fully implement the State's policy of attaching prior importance to science and talents.

Last year, MA took appropriate actions to consistently improve the seafarers training system in compliance with the theme of the Day and saw considerable successes therein.

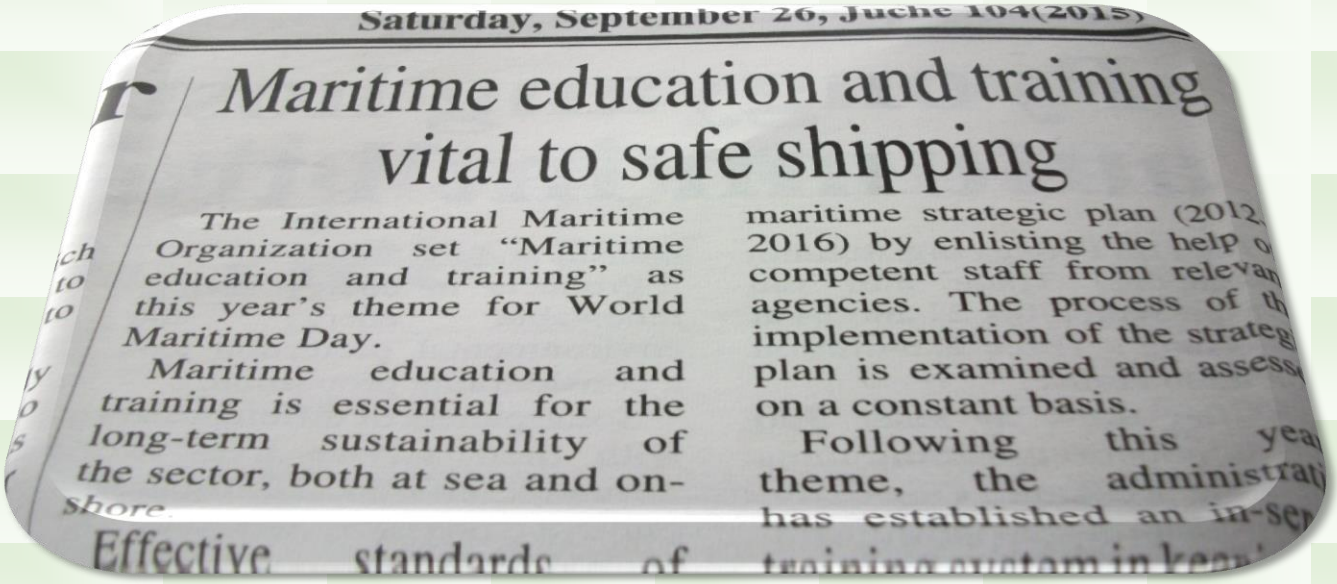


9월 24일 세계해사의 날을 맞으며 국가해사감독국 일군들은 조선국제선원훈련소에서 해상안전과 해상환경보호의 중요성을 인식시키기 위한 다양한 활동들을 진행하였다.

그들은 훈련소 교원들과의 협의회를 열고 국제해사기구 표준과정안들의 국내 도입 및 리행에서 제기되는 문제에 대한 토의를 진행하였다.

이에 이어 이 훈련소에 대한 교수참관이 진행되였다. 또한 훈련소에 갖추어진 훈련기재들을 돌아보고 그를 발전하는 현실적요구에 맞게 끊임없이 갱신하기 위한 사업체계에 대한 토의가 진행되였으며 해상안전과 해상환경보호의 세계적발전추세와 관련한 해사일군의 강의가 진행되였다.

On 24 September, MA officials concerned conducted various activities in the Korea International Seafarers Training Centre to encourage awareness of importance of maritime safety and marine environmental protection. They held a meeting with the instructors of the Center to discuss the problems arising from the incorporation of IMO model courses into the national courses, and then saw some classwork. They also discussed how to update the training equipment for seafarers on the consistent basis, looking around the training equipment room in the Center. An MA officer delivered a lecture on the world trend of maritime safety and marine environmental protection.



Saturday, September 26, Juche 104(2015)

Maritime education and training vital to safe shipping

The International Maritime Organization set "Maritime education and training" as this year's theme for World Maritime Day.

Maritime education and training is essential for the long-term sustainability of the sector, both at sea and on-shore.

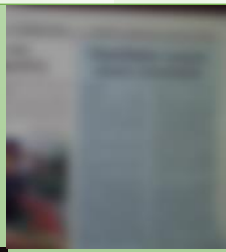
Effective standards of

maritime strategic plan (2012-2016) by enlisting the help of competent staff from relevant agencies. The process of the implementation of the strategic plan is examined and assessed on a constant basis.

Following this year's theme, the administration has established an in-service training system in key

한편 이 날 국가해사감독국에서는 세계해사의 날과 관련한 《평양타임스》지 기자의 취재가 진행되였다. 선원자격심사처 처장 강승룡선생은 기자와의 취재에서 선원들에 대한 교육과 양성이 가지는 중요성에 대하여 강조하였다. 그는 앞으로 선원양성과 자격심사사업을 보다 발전시키기 위한 실무적인 대책들을 강구해나가는것과 함께 다채로운 해상안전문화활동도 활발히 벌려 해사교육 및 양성의 중요성에 대한 사회적인식을 계속 높여나갈 결심을 피력하였다.

In the meantime, a newswoman from the *Pyongyang Times* interviewed Mr. Kang Sung Ryong, Director of the Seafarers Qualification Division, in the MA headquarters. Mr. Kang emphasized the importance of education and training of seafarers. He expressed his determination not only to take practical measures to further develop the seafarers training and qualification but also to stimulate the maritime safety culture to encourage the public interest in the maritime education and training.



해사부문에서의 녀성들의 역할

국제해사기구의 초청에 따라 2015년 9월 21일부터 25일까지 필리핀 마닐라에서 진행된 아시아지역녀성해사협회 회의에 국가해사감독국의 녀성일군들이 참가하였다.

회의에서 조선민주주의인민공화국 대표단 단장인 선원양성처 부원 리일화선생이《섬나라와 발전도상나라들에서 국내려객선안전의 중요성》이라는 제목으로 토론하였다. 그는 조선민주주의인민공화국에 현재 수립된 안전관리검열과 출항전검사제도, 배자동식별체계에 의한 종합적인 연안배감시체계, 선원들의 교육 및 양성체계에 대하여 소개하면서 그에 기여한 우리나라 녀성해사일군들의 보람찬 투쟁에 대하여 언급하였다. 그는 해상안전과 해상환경보호사업의 한쪽 수레바퀴를 밀고나가고있는 녀성해사일군들의 노력이 없이는 해사사업의 성과를 기대할수 없다는데 대하여 강조하였다.

Women in Maritime ASIA

Women's contribution to maritime affairs

Women officials of MA were invited to participate in the WIMA (Women in Maritime Asia) meeting held in Manila, Philippines, from 21 to 25 September.

Mrs. Ri Il Hwa, officer of the Seafarers Training Division and head of MA delegation, spoke on *the Importance of Ferry Safety in Island States & Developing Countries*. She made a formal introduction in her speech about the existing safety management system, comprehensive coastal ships monitoring system by means of LRIT and seafarers education and training system in the DPRK and mentioned about the valuable contributions of the DPRK maritime female personnel thereto. She highlighted that the efforts made by women couldn't be overestimated in maritime safety and environmental protection as they had already been occupied in noticeable part of the maritime sector.

우리 나라 대표단은 회의에 참가한 다른 나라 해사녀성일군들과 만난 자리에서 우리 나라 녀성들이 해사 및 해운분야에 적극 참가하고있는 사실들에 대하여 이야기하였다. 다른 나라 해사녀성일군들은 우리 녀성대표들의 이야기를 들으면서, 특히 《조선로동당의 딸 녀성영웅청년호》에 대한 이야기에 감명을 금치못해하면서 조선에서는 이미 1946 년에 남녀평등권이 법화되여 모든 녀성들이 남성들과 꼭 같은 권리를 누리고있는데 대하여 부러움을 금할수 없다고 자신들의 심정을 토로하였다.

회의참가자들은 앞으로도 여러 나라 녀성들이 서로 힘을 합쳐 안전한 항해, 깨끗한 대양을 위한 공동의 목적을 실현해나가자고 열렬히 호소하면서 서로의 친선의 정을 두터이하였다.

During the meeting, the MA participants met a number of female maritime officials from different countries to tell them stories about active involvement of women in the shipping and maritime affairs in the DPRK. The foreign participants were deeply touched, particularly by the moving story of the *Josonrodongdangui Ddal Nyosongchongnyon*, the famous fishing vessel crewed by young girls who made a great contribution to the national fishery. They said that they couldn't help but envy the women in the DPRK who had enjoyed the sex equality for nearly seventy years since it was promulgated legally in the 1940s.

All the female participants exchanged feelings of friendship with each other, full of firm resolutions to make joint efforts the world over for the common goals of safe navigation and clean oceans.

해상안전을 위한 지역적인 조치에 발을 맞추어

Keeping up with the regional measures for maritime safety

2015년 10월 2일부터 8일에 말레이시아의 푸트라쟈야에서 진행된 아시아태평양지역외국배검열기구 제26차회의와 기술실무그루빠 제9차회의에 남현일 국가해사감독국 해상안전처 책임부원을 단장으로 하는 국가해사감독국 대표단이 참가하였다.

The MA delegation headed by Nam Hyon Il, senior officer of Maritime Safety Division, participated in the 26th meeting of the Port State Control (PSC) Committee and the 9th meeting of the Technical Working Group of Memorandum of Understanding in the Asia-Pacific Region (TMOU), held in Putrajaya, Malaysia from 2 to 8 October 2015.

대표단은 회의에 참가하여 여러 나라 대표들과 기항국통제검열과 관련하여 제기되는 지역적인 문제들에 대한 의견들을 교환하였다.

회의에서는 2016년 9월 1일부터 11월 31일까지 진행되게 될 집중검열깜빠니아 항목(짐결박)과 련관 검열대조표 및 지도서들을 승인한것을 비롯하여 기항국통제검열의 지역적통일성을 보장하기 위한 여러 결정들을 채택하였다.

2015년 11월 국가해사감독국은 배운영기관들과 선원관리기관들에 회의결과와 함께 다음해 집중검열깜빠니아에 대응하기 위하여 국에서 취한 조치들에 대하여 통지하는 등 해당 실무적인 조치들을 취하였다.

The delegation exchanged views with other delegations on the regional PSC issues. In the meetings were adopted some decisions to ensure harmonization of regional PSC activities including the subject for Concentrated Inspection Campaign (CIC) in 2016, questionnaire and guidance thereof.

In November, MA took necessary measures such as notification to the shipping/manning companies of the results of the TMOU meetings and preparations for the CIC in 2016.

국제해사기구 총회 제29차 회의에서

At the 29th session of IMO Assembly

전기철 국가해사감독국 국장을 단장으로 하는 조선민주주의인민공화국 대표단이 2015 년 11 월 23 일-12 월 2 일 영국의 런던에서 진행된 국제해사기구 총회 제 29 차회의에 참가하였다.

회의에서는 170 여개 기구성원국대표단들의 참가하에 2014-2015 년 기구사업총화와 2016-2017 년 기구사업전략계획, 의무적인 국제해사기구성원국검열제도의 리행, 세계해사양성분야에서의 국제적협조 등 20 여개의 중대안건들을 토의하고 해당한 결의들을 채택하였다.

회의에서 우리 대표단 단장은 지난 2014-2015 년에 우리 나라에서 이룩된 해사발전에 대하여 언급하고 우리 공화국정부가 앞으로도 기구성원국들과의 친선협조관계를 더욱 강화해나갈것이며 항해안전과 환경보호를 위한 국제적인 노력에 적극 기여할것이라는데 대하여 강조하였다.

The DPRK delegation led by Jon Ki Chol, Director-General of MA, participated in the 29th session of IMO Assembly held in London, UK from 23 November to 2 December 2015.

170 IMO member States or so participated in the session to consider more than 20 important agendas including review on the work of IMO during the biennium from 2014 to 2015, IMO strategic plan, mandatory IMO Member State Audit Scheme, global maritime training, etc. which resulted in adoption of some resolutions.

The head of the DPRK delegation mentioned in his speech about the achievements made in the maritime affairs of the DPRK in 2014 and 2015. He also stated that the DPRK government will further strengthen and develop the friendly and cooperative relations with all IMO member States and actively engage in the international efforts for maritime safety and marine environmental protection.

대표단은 또한 새로 임명된 국제해사기구 총서기를 만난 자리에서 우리 나라의 해사실태와 그 발전전망에 대하여 이야기를 나누었다.

대표단 단장은 나라의 해사사업발전에 커다란 의의를 부여하고 계시는 조선민주주의인민공화국 국방위원회 제 1 위원장 이신 경애하는 **김정은**동지의 세련된 령도밑에 국제해사법규들의 리행과 관련하여 제기되는 문제들에 국가적인 관심과 투자가 최대한으로 돌려지고있는데 대하여, 특히 나라의 해사법규들이 발전하는 현실적요구에 맞게 수정보충되였고 해상안전과 해상환경보호, 해상탐색구조사업을 정보화, 최량화하기 위한 수단들과 방법론들이 강구되고있는데 대하여 언급하였다.

총서기는 국제해사법규리행을 위하여 우리 공화국정부가 취한 조치들을 긍정적으로 평가하면서 조선과 국제해사기구사이에 기술협력을 더 한층 강화해나갈데 대하여 언급하였다.

The DPRK delegation met the newly appointed Secretary-General of IMO and had an amicable talk about what had been achieved and what would be achievable in the DPRK maritime sector. The head of the delegation stated that, under the wise leadership of respected Comrade **Kim Jong Un**, First Chairman of the National Defense Commission of the DPRK, the state investments are being made to the international maritime instruments implementation to the full. He also stated that, in particular, the national maritime instruments had been fully updated as required by the times and effective measures and mechanisms were being established to ensure information orientation and optimization in maritime safety, marine environmental protection and maritime search and rescue. The Secretary-General appreciated the DPRK's efforts for IMO instruments implementation and remarked that the technical cooperation between the DPRK and IMO would be further promoted.

국제이동위성기구 총국장은 우리 대표단과 다시 만나게 된데 대하여 기쁨을 표시하면서 앞으로도 국제이동위성기구의 사업에 대한 우리 나라의 적극적인 협력을 기대한다고 말하였다.

그외에도 국제해사기구 기술협력국 국장을 비롯한 여러 국제기구 및 해사행정당국 대표들은 우리 나라에서 이룩된 해사발전성과에 대하여 축하하면서 우리 나라와의 기술협력사업을 강화할것을 약속하였다.

The Director General of the International Mobile Satellite Organization (IMSO), with joy in meeting the DPRK delegation again, said that the cooperation between the DPRK and IMSO should be more active in the future.

The Director of the Technical Cooperation Division of IMO and other participants from several international organizations and maritime authorities rejoiced over the maritime successes in the DPRK and hoped that technical cooperation will be consistently improved in the interest of the parties concerned.

MA Annual 2015

조선민주주의인민공화국 국가해사감독국

MARITIME ADMINISTRATION, DPR KOREA

해사법률제정
Maritime Legislation

해상안전
Maritime Safety

해상환경보호
Marine Environmental Protection

해상탐색구조조정
Maritime SAR Coordination

해사분야에서의 대외활동
-Representation in IMO

선원자격심사
Seafarers Certification

해난사고조사
Marine Casualty Investigation

주소(Address) : 조선민주주의인민공화국 평양시 중구역 련화 2 동

Ryonhwa-dong No 2 Central District, Pyongyang, DPR Korea

전화 (Tel) : (850-2) 18111 – ext – 8059

전자우편 (E-mail) : mab@silibank.net.kp

우편주소 (Mailing Address) : P.O.Box 416, Pyongyang, DPR Korea